



CD-383 STEREO

digital

OD Highlights



Orphei Drängar / Eric Ericson

OD Highlights

1. Traditional, arr. Vilhelm Svedbom (1843-1904)
Hej dunkom (Traditional) *(Gehrman's)* 1'38
2. Traditional, arr. Hugo Alfvén (1872-1960)
Uti var hage *(Gehrman's)* 2'24
3. Wilhelm Peterson-Berger (1867-1942)
På fjället i sol (Wilhelm Peterson-Berger) *(Gehrman's)* 3'19
4. August Söderman (1832-1876)
Ett bondbröllop: (4) I bröllopgården (Richard Gustafsson) *(Nordiska Musikförlaget)* 2'52
5. David Wikander (1884-1955)
Kung Liljekonvalje (Gustav Fröding) *(Gehrman's)* 3'25
6. Béla Bartók (1881-1945)
Four Old Hungarian Songs *(Universal)* 3'40
Veijo Tormis (b. 1930)
The Songs of Hamlet (Paul-Eerik Runmo) *(M/s)* 8'16
7. I 5'24 — 8. II 2'45
Eugen Suchoň (1908-)
Three Slovakian Folksongs (Traditional) *(Stovenske Hubdoné)* 6'35
9. I 2'17 — 10. II 1'23 — 11. III. 2'52
Soloist: Karl-Erik Eriksson
12. J. N. David 1895-1977)
Wir zogen in das Feld (Traditional) *(Nagel Verlag)* 2'57
13. Richard Strauss (1864-1949)
Traumlicht (Friedrich Rückert) *(Boosey & Hawkes)* 4'59
14. Max Reger (1873-1916)
An das Meer (O.F. Gensichen) *(Lauterbach & Kuhn)* 5'18
15. Samuel Barber (1910-1981)
A stopwatch (Stephen Spender) *(Schirmer)* 6'31
16. Enrico Bossi
Il brivido (G. Pascoli) *(M/s)* 1'56
17. Darius Milhaud (1892-1974)
Psaume 121 *(Universal)* 3'19
18. Camille Saint-Saëns (1835-1921)
Saltarelle (Emile Deschamps) *(Durand)* 5'10
19. Giuseppe Verdi (1813-1901)
Il trovatore: Coro di zingari (Salvatore Cammarano) o *(Pietro Deiro)* 2'50
20. Charles Gounod (1818-1893)
Faust: Chœur des soldats (J. Barbier/M.Carré) o *(Pietro Deiro)* 5'56

DDD - T.T.: 73'28

Soloists: Christer Solén, tenor, and Staffan Sandlund, baritone
 ORPHEI DRANGAR conducted by ERIC ERICSON
 o with the Swedish Radio Symphony Orchestra, conductor Leif Segerstam



Eric Ericson

The Background ...

Male chorus singing is very unevenly distributed in the world, especially with regard to artistic performances on a professional level. In Scandinavia, it was an offshoot of the 19th Century German Liedertafel tradition. The male choruses that emerged in Sweden in the beginning and middle of that century mostly had social and ritual functions. Towards the end of the century male choruses had also become a vehicle for the nationalistic wave that had now reached Scandinavia.

In the beginning of this century the number of male choruses grew very rapidly, and even more rapid was the growth of mixed chorus singing. The repertoire was dominated by folksong arrangements and popular tunes. Out of this tradition grew a few ensembles with greater artistic ambitions. Orphei Drängar (OD) took up a leading position among the male choruses early on, due to their ambition to make concert appearances and concert tours.

During the 20th century choral singing has become a mass movement in Sweden. In a city like Uppsala, with 125,000 inhabitants, there are 120 choruses who practise and perform regularly! The mixed choruses dominate, of course, and through the work of many talented choir leaders Sweden now has an abundance of high-class mixed choruses. One person has made a unique contribution to the "Swedish choral wonder" — Eric Ericson, OD's conductor.

The conductor ...

Eric Ericson, born in 1918, is a pioneer in modern Swedish choral life. After studies at the Conservatory of Music in Stockholm and abroad, especially in Basel, he started the now famous Stockholm Chamber Choir over 40 years ago. This ensemble became an important instrument for contemporary composers, with whom Eric Ericson collaborated in the informal "Monday Group" — a forum for debate and innovation of great importance for Swedish musical development.

Eric Ericson soon became the chief choral conductor at the Swedish Broadcasting Corporation, a position he has held ever since. He now had three elite ensembles — the Stockholm Chamber Choir, the Swedish Radio Choir and OD. As principal teacher in choir conducting at the Conservatory of Music in Stockholm he also conducted the chamber choir of that institution. A personal chair was created for him at the Conservatory. Over the many years that he has worked with these ensembles he has been the principal creator of the "Swedish choral sound", a concept recognized worldwide, which stands for perfection in intonation, equality between parts, balance and a special purity of sound which is difficult to define.

Eric Ericson is a frequent guest conductor and teacher abroad, and has been awarded many international awards, among them the Deutsche Schallplattenpreis and the Dutch Edison Prize, twice each.

The chorus ...

Orphei Drängar (The Serfs of Orpheus) started in 1853 as a singing society, and soon dominated the academic choir life of Uppsala. Under its fifth conductor, Hugo Alfvén (1872-1960) an important development took place. Alfvén was one of the most important composers in the country, and his ambitions were clearly higher than those of his predecessors. He realised what a unique instrument a good male chorus could be, and through his own compositions and his skill as a choral conductor the quality standards were raised considerably and the repertoire broadened. OD started concentrating on concert performances and touring; the functional and social aspects became less important.

When Eric Ericson took over as OD's conductor in 1951, Alfvén had conducted the chorus for 30 years, and OD had a unique position among male choruses in Sweden. In spite of this, Eric Ericson — with his references from the Stockholm Chamber Choir and the contemporary

experiments there — saw a need for further vitalization and a continuous increase of the demands put on the singers. OD has remained an amateur chorus in the sense that most of the singers have other professions, but has taken the step into the professional music world with regard to quality standards. This is reflected repeatedly in reviews of international tours, where OD has met with overwhelmingly positive responses from critics and audiences alike. OD is an amateur male chorus performing on the same artistic level as the best mixed choruses, and the sound of such an ensemble is something rarely heard in concert halls in the West.

The Music ...

This disc presents an international selection of the kind that is likely to be heard at a concert with OD. Two opera choruses are also included, from a collaboration with the Swedish Radio Symphony Orchestra conducted by Leif Segerstam.

From Sweden ...

A rustic folksong arrangement by Wilhelm Swedbom with a hedonistic message opens the selection, followed by an arrangement by OD's former conductor Hugo Alfvén of a love song from the island of Gotland. Wilhelm Peterson-Berger was another of Sweden's leading composers around the turn of the century. His orientation towards the late romanticism in Europe can hardly be heard in this almost neoclassical piece about the serene beauty of a mountain landscape (On the Fell in Sunshine). Like many other composers, Peterson-Berger wrote in a different style when composing for chorus: simpler harmonies, less "modern". This is a common phenomenon, especially in western Europe. The next composer, August Söderman, was a man of the theatre; he conducted the orchestra of a private theatre most of his adult life, which was short and hectic. His suite "A Peasant Wedding" is not based on thorough studies of folk music — rather it is a musical idea for a stage

production of an event which was very exotic to the urbane man of the world. The music is very Nordic in character and has become very popular in Sweden. Here is the last of the four songs in the suite, the one depicting the wedding party. Note the "aquavivte fugue" in the middle of the song!

David Wikander's "King Lily of the Valley" is a fine and much-loved example of a 20th-century Swedish style which has been called "Swedish choral romanticism". Clearly based on 19th century romanticism in attitude, it usually has a melancholy, pensive atmosphere.

From Eastern Europe ...

In Eastern Europe the male chorus tradition has had a much stronger and more continuous development than in the West. When the male chorus tradition in France and Germany dwindled, it flourished in the East. There have always been full-blooded male choruses of a good standard to compose for in countries like Hungary, Czechoslovakia and Estonia. As a result, there is a vast literature of demanding works for elite ensembles by composers like Janáček, Křička, Kodály, Suchoň and others.

Of these composers from Eastern Europe, the two included here are less well known. Veijo Tormis is maybe the most interesting Estonian composer of today. His style is highly personal and quite impossible to put any of the common labels on. The very notable trait of repetition in his works is based on a deep feeling for how all things in nature are involved in a cyclic rhythm of birth, ripeness, death and rebirth. To Tormis this means that repetitive patterns in the music will evoke feelings deeply buried in the fabric of man, the cyclic pattern common to all parts of nature.

Eugen Suchoň is a grand old man in Czech contemporary music, renowned for operas, symphonies etc. as well as choir music. Like so many other Czech composers, he often bases his compositions on folk music, and being a Slovak mostly on folksongs from that part of the country.

From Western Europe and the U.S.A. ...

A soldiers' tune from the 16th century is the basis for the "marching song" by J.N. David, an Austrian 20th century composer. Written for two choruses, it is very typical of David's way of blending old polyphonic patterns with modern harmonies (David was one of the most important scholars on Bach's polyphony). "Traumlicht" by Richard Strauss is part of a three-movement suite written in 1935.

A very little-known part of Max Reger's production is the male chorus works. The reason is probably that many of the pieces are too demanding for most present-day choruses. It is interesting to realise that at the time of their creation the situation was different, especially in Germany. This song, "An das Meer", shows the typical traits of Reger's choral (as well as organ) style: extreme chromaticism, rapid key changes, polyphony and abrupt changes between excited, rapid parts and still, breathless parts of serene beauty.

Samuel Barber, American contemporary composer, took part in the Spanish Civil War as a volunteer, fighting against Franco. So did the poet, Stephen Spender, and this poem catches a scene from the war, where death strikes. The music has the intensity of first-hand experience and the song becomes a pledge for peace.

Another song about death, "Il Brivido" by Enrico Bossi, is followed by a comforting hymn by Darius Milhaud. Reminiscences of the old French song tradition are mixed with contemporary traits. The last part is a fine example of how harmonic writing can be very close to cluster technique without losing the harmonic functions.

An elegant virtuoso piece by Camille Saint-Saëns concludes the a cappella selection. It is a harvest celebration with dancing, drinking and lovemaking. Saint-Saëns wrote quite a number of male chorus songs, many of them rather bombastic. The "Saltarelle", however, shows the composer from his best side, witty and stylistically secure.

Two of the most beloved opera choruses conclude the recording. OD often works with symphony orchestras, both at home and on tours. These recordings were made live during a collaboration with the Swedish Radio Symphony Orchestra. The conductor is Leif Segerstam.

Der Hintergrund ...

Das Männerchorsingen ist sehr ungleich verteilt in der Welt, besonders hinsichtlich des Konzertierens auf professionellem, artistischem Niveau. In Skandinavien ist der Männerchorgesang aus der deutschen Liedertafeltradition des 19. Jhs hervorgegangen. Diejenigen Männerchöre, die zu Beginn und in der Mitte dieses Jahrhunderts gebildet wurden, hatten meist soziale und rituelle Funktionen. Gegen Ende der 1880er Jahre wurden auch die Männerchöre von der nationalromantischen Welle ergriffen, die nun Skandinavien erreicht hatte. Zu Beginn des 20. Jhs nahm die Zahl der Männerchöre sehr schnell zu, und noch schneller vermehrte sich die Zahl der gemischten Chöre. Das Repertoire bestand hauptsächlich aus Volksliederarrangements und naturlyrischen, populären Melodien. Aus dieser Tradition gingen Ensembles mit höheren künstlerischen Zielsetzungen hervor. „Orphei Drängar“ (OD) nahm bald dank des Bestrebens, Konzerte zu geben und auf Gastspielreisen zu gehen, eine führende Stelle ein.

Im Lauf des 20. Jhs hat sich der Chorgesang in Schweden zu einer Massenbewegung entwickelt. In einer Stadt wie Uppsala — dem „Stammssitz“ von OD — mit seinen 125'000 Einwohnern gibt es 120 Chöre, die regelmässig repetieren und auftreten. Die gemischten Chöre überwiegen natürlich, und dank der hervorragenden Arbeit, die die vielen begabten Chorleiter leisten, hat Schweden nun einen Überfluß von erstklassigen, gemischten Chören. Es ist vor allem ein Mann, der am meisten dazu beigetragen hat, „das schwedische Chorwunder“ zu entwickeln: Eric Ericson, der Dirigent von Orphei Drängar.

Der Dirigent ...

Eric Ericson, geb. 1918, ist ein Bahnbrecher auf dem Gebiet der schwedischen Chormusik. Seine Bedeutung kann kaum überschätzt werden. Nach Studien an der Musikhochschule in Stockholm und im Ausland, besonders in Basel, gründete er vor mehr als 40 Jahren den jetzt so berühmten „Stockholmer Kammerchor“. Dieses Ensemble wurde zu einem wichtigen Instrument für zeitgenössische Komponisten, mit denen Eric Ericson in der informellen „Montagsgruppe“ zusammenarbeitete, einem Forum für Debatte und Erneuerung, das für die musikalische Entwicklung in Schweden von großer Bedeutung gewesen ist.

Eric Ericson wurde bald Chefdirigent des schwedischen Radiochors, eine Aufgabe, die ihm auch heute noch anvertraut ist. Es standen ihm jetzt drei erstklassige Ensembles zur Verfügung: der Stockholmer Kammerchor, der Radiochor und OD. Als Hauptlehrer für Chordirigieren an der Musikhochschule in Stockholm übernahm er auch die Verantwortung für ihren Kammerchor. Durch die langjährige Arbeit mit diesen Ensembles hat er mehr als irgendein anderer dazu beigetragen, „den schwedischen Chorklang“ zu schaffen, ein Begriff, der überall in der Welt anerkannt wird und der bedeutet: perfekte Intonation, Egalisierung zwischen den Stimmen, Balance und eine besondere Klangreinheit, die schwer zu definieren ist.

Eric Ericson ist ein fleißiger Gastdirigent und Lehrer im Ausland und hat viele internationale Auszeichnungen erhalten, wie z.B. den Deutschen Schallplattenpreis und den Holländischen Edisonpreis für Schallplattenaufnahmen – beide Preise zweimal. Er hat auch mit dem OD-Chor am BBC-Wettbewerb „Let the people sing“ teilgenommen: 1966 und 1967. Beide Male hat er den Großen Preis gewonnen.

Der Chor ...

„Orphei Drängar“ („Orphei Sänger“) wurde 1853 als Gesangsverein in Uppsala gegründet und nahm sehr bald eine führende Stellung im akademischen Chorleben ein. Unter seinem fünften Dirigenten, Hugo Alfvén, entwickelte sich der Chor

in einer entscheidenden Weise. Hugo Alfvén war einer der bedeutendsten Komponisten des Landes, und sein Ehrgeiz war weitaus größer als der seines Vorgängers. Er sah ein, was für ein einmaliges Instrument ein guter Männerchor sein kann. Mit seinen eigenen Kompositionen und seinem Talent als Dirigent verbesserte er sehr bald in merkbarer Weise die Qualität des Chors und erweiterte gleichzeitig dessen Repertoire. OD widmete sich immer mehr der Konzerttätigkeit, und die sozialen und rituellen Funktionen verloren an Bedeutung.

Als Eric Ericson OD:s Dirigent wurde, hatte Hugo Alfvén den Chor 30 Jahre lang geleitet und mit ihm bereits eine einzigartige Stellung unter den Männerchören des Landes erworben. Dennoch hatte Eric Ericson aufgrund seiner Arbeit mit dem Stockholmer Kammerchor und seinen Experimenten mit zeitgenössischer Musik das Bedürfnis, den Chor zu vitalisieren und die an die Sänger gestellten Forderungen noch weiter zu steigern. OD ist jedoch insofern ein Amateurchor geblieben, als die meisten Sänger andere Berufe haben, aber sie haben hinsichtlich des künstlerischen Niveaus den Schritt hinüber in die professionelle Musikwelt getan. Dies wird immer wieder im Zusammenhang mit internationalen Konzertreisen bestätigt. Sowohl die Kritiken als auch die Reaktionen von seiten des Publikums sind stets überwältigend positiv. OD ist ein Amateurmännerchor, dessen künstlerisches Niveau gleichzustellen ist mit dem der besten gemischten Chöre. Nur selten hört man den Klang eines solchen Ensembles in den Konzertsälen.

Die Musik ...

Diese Platte präsentiert eine Auswahl von Musik wie man sie in einem Konzertprogramm von OD zu finden pflegt. Dank einer Zusammenarbeit mit dem Schwedischen Rundfunkorchester unter der Leitung von Leif Segerstam konnten noch zwei Opernchöre hinzugefügt werden.

Von Schweden:

Ein rustikales Volksliedarrangement von Wilhelm Svedbom mit einer hedonistischen Botschaft lei-

tet die Auswahl ein. Es folgt ein Liebeslied von der Insel Gotland, arrangiert vom ehemaligen Leiter von OD, Hugo Alfvén. Einer der führenden schwedischen Komponisten der Jahrhundertwende war Wilhelm Peterson-Berger. Daß er von der europäischen Spätromantik — besonders Wagner — beeinflusst war, kann man in diesem beinahe neoklassizistischen Lied, das die serene Schönheit einer Berglandschaft in Nordschweden besingt („På fjället i sol“ — „Sonne im Gebirge“), kaum spüren. Wie sovieler andere Komponisten, arbeitete P-B mit anderen Stilmitteln, wenn er Chormusik schrieb, d.h. einfachere Harmonik, weniger „modern“. Eine übliche Erscheinung — besonders in Westeuropa. Der nächste Komponist, August Söderman, war Theatermann. Er leitete den größten Teil seines kurzen und hektischen Lebens das Orchester eines Privattheaters. Die Suite „Bondbröllop“ („Bauernhochzeit“) stützt sich nicht auf irgendwelche grünlische Studien von Volksmusik, sondern ist eher die musikalische Idee eines Theatermanns für die szenische Darstellung eines Ereignisses, das den Weltmann Söderman exotisch anmuten musste. Die Musik hat einen ausgesprochen nordischen Charakter und ist in Schweden sehr beliebt geworden. Auf dieser Platte wird das letzte der vier Lieder der Suite wiedergegeben, „I bröllopsgården“ („Auf dem Hochzeitshof“). Es schildert das eigentliche Hochzeitsfest. Man schenke der „brännvinsfugan“ („Branntweinfuge“) in der Mitte des Stücks besondere Aufmerksamkeit.

David Wikanders „Kung Liljekonvalje“ („König Maiglöckchen“) ist ein feines, sehr beliebtes Stück und ein gutes Beispiel für die sog. „schwedische Chormantik“, die sich ganz offensichtlich auf die Romantik des 19. Jh.s stützt und, wie sie, von melancholischem, beschaulichem Charakter ist.

Von Osteuropa:

In Osteuropa hat der Männerchorgesang in weit höherem Grad als im Westen seine starke Stellung behalten. Wie er in Deutschland und Frankreich mehr oder weniger im Sterben lag — auf jeden Fall der von höherem künstlerischen Niveau — blühte er in Ländern wie Ungarn, der Tschecho-

slowakei und Estland. In diesen Ländern hat es nie an Männerchören gefehlt, für die man Musik schreiben konnte, und darum gibt es eine Menge von anspruchsvollen Werken für Spitzenchöre von Komponisten wie Janáček, Křička, Bartók, Kodály, Suchon u.a.

Von den osteuropäischen Komponisten, die auf dieser Platte vorkommen, sind zwei weniger bekannt. Veijo Tormis ist vielleicht der interessanteste von den heutigen estländischen Komponisten. Er hat einen sehr persönlichen Stil, und es ist unmöglich, ihn mit einem der üblichen Etiketts zu versehen. Der auffallend repetitive Zug in seiner Musik entspringt seiner tief empfundenen Überzeugung von der Bedeutung des ewigen Kreislaufs in der Natur, einem zyklischen Rhythmus von Geburt, Wachstum, Tod und Wiedergeburt. Das bedeutet für Tormis, daß sich wiederholende musikalische Motive Gefühle wecken können, die tief im Menschen verborgen liegen und die aus dem zyklischen Muster emanieren, das für alles in der Natur gemeinsam ist.

Eugen Suchoň ist ein „grand old man“ in der modernen tschechoslowakischen Musik. Er ist u.a. durch seine Opern und Symphonien bekannt geworden, aber auch durch seine Chormusik. Wie sovieler tschechoslowakische Komponisten knüpft er in seinen Werken oft an die Volksmusik an; er als Slowake vor allem an die slowakische.

Von Westeuropa und den USA:

Ein Soldatenlied aus dem 16. Jh. ist das Leitmotiv einer „Marschmelodie“ von J.N. David, ein österreichischer, zeitgenössischer Komponist. Das Stück ist für einen Doppelchor geschrieben und ist mit seiner Mischung von alten, polyphonen Mustern und moderner Harmonik sehr typisch für David, der einer der bedeutendsten Kenner von Bachs Polyphonie war. „Traumlicht“ von Richard Strauß ist eines der drei Lieder einer Suite, die er in 1935 komponierte.

Die Werke für Männerchor von Max Reger sind ein sehr wenig bekannter Teil seiner Produktion — vermutlich deswegen, weil viele allzu hohe Forderungen an die meisten heutigen Männerchöre stellen, was nicht zutraf — vor allem nicht für Deutschland — für die Zeit, in der die Werke ent-

standen. „An das Meer“ trägt die typischen Merkmale Regerscher Chorkompositionen (und Orgelkompositionen): extreme Chromatik, schneller Tonartwechsel, Polyphonie und plötzlicher Wechsel zwischen erregten, schnellen Stellen und stillen, beinahe atemlosen von serenere Schönheit.

Samuel Barber, amerikanischer, zeitgenössischer Komponist, nahm als Freiwilliger am spanischen Bürgerkrieg teil (wie sovieler Intellektuelle in Europa und in den USA), um den Faschismus zu bekämpfen. Das tat auch der Verfasser dieses Gedichts, Stephen Spender, das eine Kriegsszene schildert, wo der Tod plötzlich zuschlägt. Die Musik besitzt die Intensität, die der eigenen Erfahrung entspringt, und das Lied wird zu einem Gebet für den Frieden. Auf ein anderes Lied, das vom Tod handelt, „Il Brivido“, von dem Italiener Enrico Bossi, folgt ein tröstender Psalm von Darius Milhaud. Reminiszenzen an die alte, französische Liedtradition mischen sich mit modernen Zügen. Der letzte Teil ist ein gutes Beispiel dafür, wie eine moderne Schreibart einer Clustertechnik sehr nahe kommen kann, ohne daß die harmonischen Funktionen aufgehoben werden.

Ein virtuosos Stück von Camille Saint-Saëns beschließt die A-cappella-Auswahl. Es handelt sich um die Schilderung eines Erntefests. Man tanzt, trinkt und liebt. Saint-Saëns hat recht viel für Männerchor geschrieben. Das meiste ist jedoch recht bombastische Musik. „Saltarello“ zeigt ihn indessen seiner besten Seite. Ein elegantes, geschmackvolles Stück.

Zwei der beliebtesten Opernarien beschließen die Auswahl. OD arbeitet oft mit Symphonieorchestern zusammen, sowohl zu Hause als auch auf den Konzertreisen im Ausland. Hier handelt es sich um Live-Aufnahmen anlässlich einer Zusammenarbeit mit dem Schwedischen Rundfunkorchester unter der Leitung des bekannten finnländischen Dirigenten Leif Segerstam.

Les antécédents ...

Le chant choral de voix d'hommes est réparti très inégalement dans le monde surtout en ce qui a trait aux exécutions artistiques de niveau professionnel. En Scandinavie, c'est un fruit de la tradition du Liedertafel allemand du 19^e siècle. Les chœurs d'hommes qui surgirent en Suède au début et au milieu du siècle remplissaient surtout des fonctions sociales et rituelles. Vers le tournant du siècle, les chœurs d'hommes devinrent également un véhicule de la vague nationaliste qui avait alors atteint la Scandinavie.

Au début des années 1900, le nombre de chœurs d'hommes augmenta très rapidement et le chant choral mixte s'accrut plus rapidement encore. Le répertoire se composait surtout d'arrangements de chant folklorique et de mélodies populaires. Quelques ensembles aux ambitions artistiques plus élevées se développèrent à partir de cette tradition. Orphei Drängar/OD occupa rapidement une position prépondérante parmi les chœurs d'hommes grâce à l'ambition du groupe de faire du concert et de tournées de concerts.

Au 20^e siècle, le chant choral devint un mouvement populaire en Suède. Dans une ville comme Uppsala avec ses 125'000 habitants, il y a 120 chœurs qui s'exercent et chantent régulièrement! Les chœurs mixtes sont bien sûr les plus répandus et, grâce au travail de plusieurs chefs de chœur talentueux, la Suède connaît maintenant une abondance de chœurs mixtes de premier ordre. Une personne en particulier est responsable du « miracle choral suédois » : Eric Ericson, le chef de l'OD.

Le chef ...

Eric Ericson, né en 1918, est un pionnier de la vie chorale suédoise moderne. Après des études au Conservatoire de Musique de Stockholm et à l'étranger, surtout à Bâle, il fonda, il y a plus de 40 ans, le Chœur de Chambre de Stockholm maintenant réputé. Cet ensemble devint un instrument important pour des compositeurs contemporains avec lesquels Eric Ericson collabora dans le familier « Groupe du lundi », un centre de dé-

bats et d'innovations de grande importance pour le développement musical suédois.

Eric Ericson devint bientôt le principal chef de Chœur de la Radio suédoise, un poste qu'il occupe encore. Il disposait alors de trois ensembles d'élite : le Chœur de Chambre de Stockholm, le Chœur de la Radio suédoise et l'OD. En tant que principal professeur de direction chorale au Conservatoire de Musique de Stockholm, il a également dirigé le Chœur de Chambre de cette institution. Une chaire personnelle fut créée pour lui au conservatoire. Au cours de ses nombreuses années de travail avec ces ensembles, il a été le principal créateur du « Son Choral Suédois », un concept reconnu mondialement que signifie perfection dans l'intonation, égalisation des parties, équilibre et pureté spéciale du son, ce qui est difficile à définir.

Eric Ericson est fréquemment invité à diriger et à enseigner à l'étranger et on lui a discerné de nombreux prix internationaux dont deux fois le Deutsche Schallplattenpreis (Prix du disque allemand) et le Dutch Edisonpreis (Prix Edison hollandais) pour des enregistrements.

Le Chœur ...

Orphei Drängar (Les Valets d'Orphée) commença en 1853 par être une société de chant qui domina rapidement la vie chorale académique d'Uppsala. Sous la conduite de son cinquième chef, Hugo Alfvén (1872-1960), le chœur entra dans un développement capital. Hugo Alfvén était un des compositeurs les plus importants du pays et ses ambitions étaient nettement supérieures à celles de ses prédécesseurs. Il comprit quel unique instrument un bon chœur d'hommes pouvait être et, grâce à ses propres compositions et à ses capacités en direction, le niveau qualitatif fut considérablement haussé et le répertoire, élargi. OD commença à se concentrer sur des concerts et des tournées et l'importance des aspects fonctionnel et social diminua.

Lorsqu'en 1951 Eric Ericson prit la relève à la tête du chœur, Hugo Alfvén l'avait dirigé pendant 30 ans et l'OD occupait une place exceptionnelle

parmi les chœurs d'hommes en Suède. En dépit de cela, Eric Ericson — fort de sa pratique avec le Chœur de Chambre de Stockholm et des expériences contemporaines qui y eurent lieu — ressentit le besoin d'une animation additionnelle et d'un continuel accroissement des exigences imposées aux chanteurs. OD est resté un chœur amateur en ce sens que la plupart des chanteurs ont une autre profession mais il est entré dans le monde musical professionnel en ce qui a trait au niveau qualitatif, ce qui se vérifie continuellement dans les critiques lors de tournées internationales alors que l'OD reçoit une réponse au plus haut point positive de la part des critiques comme du public. L'OD est un chœur d'hommes amateur de même niveau artistique que celui des meilleurs chœurs mixtes et la sonorité d'un tel ensemble en est une rarement entendue dans les salles de concert de l'Ouest.

La musique ...

Ce disque présente un choix international de ce qu'on peut s'attendre à entendre lors d'un concert avec l'OD. Deux chœurs d'opéra ont également été inclus grâce à une collaboration avec l'Orchestre de la Radio suédoise sous la direction de Leif Segerstam.

De Suède ...

Le choix commence par un arrangement de Wilhelm Svedbom d'une chanson folklorique rustique au message hédonistique, suivi d'un arrangement de l'ancien chef de l'OD, Hugo Alfvén, d'une chanson d'amour de l'île de Gotland. Wilhelm Peterson-Berger fut un autre des principaux compositeurs suédois vers le tournant du siècle. Son orientation vers le haut-romantisme en Europe est à peine perceptible dans cette pièce presque néo-classique traitant de la beauté sereine d'un paysage de montagne au soleil. Comme chez plusieurs autres compositeurs, l'écriture stylistique de Peterson-Berger était différente lorsqu'il composait pour chœur : harmonies plus simples, moins « modernes ». Ceci est un phénomène commun surtout en Europe occidentale. Le prochain compositeur, August Söderman, était

un homme du théâtre ; il dirigea l'orchestre d'un théâtre privé pendant la majeure partie de sa vie d'adulte qui fut courte et trépidante. Sa suite « Une noce paysanne » n'est pas basée sur des études approfondies de musique folklorique — il s'agit plutôt d'une idée musicale pour un décor de scène d'un événement très exotique aux yeux d'un homme urbain du monde. La musique est de caractère nettement nordique et devint très populaire en Suède. Voici la dernière des quatre chansons de la suite, celle décrivant la réception de mariage. A noter la « fugue aquaviv » au milieu de la chanson !

« Roi Muguet » de David Wikander est un exemple raffiné et très apprécié du style suédois du 20^e siècle qui fut appelé « Romantisme choral suédois ». Ce mouvement est généralement doté d'une atmosphère mélancolique et pensive mais l'attitude est clairement basée sur le romantisme du 19^e siècle.

De l'Europe orientale ...

En Europe orientale, la tradition du chœur d'hommes a subi en développement beaucoup plus fort et plus continu qu'à l'Ouest. Alors que la tradition de chœurs d'hommes dépérissait en Allemagne et en France, elle florissait à l'Est. On a toujours pu composer pour de grands chœurs d'hommes de bon niveau dans des pays comme la Hongrie, la Tchécoslovaquie et l'Estonie. Il en résulta une vaste littérature d'œuvres exigeantes pour ensembles d'élite par des compositeurs comme Janáček, Křička, Kodály, Suchoň et autres.

Deux des compositeurs de l'Europe de l'Est inclus ici sont moins bien connus. Veijo Tormis est peut-être le compositeur estonien le plus intéressant d'aujourd'hui. Son style est hautement personnel et il est impossible de l'étiqueter de façon courante. Le trait répétitif très remarquable dans ses œuvres est basé sur un profond sentiment du rythme de tout dans la nature : rythme cyclique de naissance, de maturité, de mort et de renaissance. Pour Tormis, ceci veut dire que les modèles répétitifs dans la musique évoqueront des sentiments profondément enfoncés dans la structure de l'homme, le modèle cyclique commun à tous les éléments de la nature.

Eugen Suchoň est le patriarche de la musique contemporaine tchèque, renommé pour ses opéras, ses symphonies et sa musique chorale. Comme tant d'autres compositeurs tchèques, il fonde souvent ses compositions sur la musique folklorique et, étant un Slovaque, principalement sur des chansons folkloriques de cette partie du pays. De l'Europe de l'Ouest et des Etats-Unis ...

Une mélodie de soldat du 16^e siècle est à la base de la « chanson de route » de J.N. David, compositeur autrichien du 20^e siècle. Ecrite pour deux chœurs, elle est bien typique de la façon de David de mêler de vieux modèles polyphoniques et des harmonies modernes (David était un des spécialistes les plus importants de la polyphonie de Bach). « Traumlicht » de Richard Strauss est une pièce d'une suite de trois écrite en 1935.

Les œuvres pour chœur d'hommes sont une partie très peu connue de la production de Max Reger. C'est probablement parce que les pièces sont trop exigeantes pour la plupart des chœurs d'hommes d'aujourd'hui. Il est intéressant de constater que la situation était différente au moment de leur création, surtout en Allemagne. Cette chanson, « An das Meer », révèle les traits typiques du style choral de Reger (ainsi que du style pour orgue) : chromatisme extrême, changements rapides de tonalités, polyphonie et changements abrupts entre des parties excitées et rapides et d'autres calmes, immobiles d'une beauté sereine.

Samuel Barber, un compositeur contemporain américain, prit part à la Guerre civile espagnole comme volontaire, contre Franco. Le poète Stephen Spender fit de même et ce poème capte une scène de la guerre alors que la mort fauche ses victimes. La musique a l'intensité d'une expérience de première main et la chanson devient une promesse de paix. Une autre chanson relative à la mort, « Il Brivido » d'Enrico Bossi, est suivie d'un hymne réconfortant par Darius Milhaud. Des réminiscences de la vieille tradition de chansons françaises se mêlent à des traits contemporains. La dernière partie illustre bien à quel point l'écriture harmonique peut s'approcher de la technique de cluster sans perd-

re les fonctions harmoniques.

Une élégante pièce virtuose par Camille Saint-Saëns termine le choix à cappella. C'est une fête de la moisson avec danses, boissons et amour. Saint-Saëns a écrit un bon nombre de chansons pour chœur d'hommes dont plusieurs sont assez pompeuses. La « Saltarelle » révèle cependant le meilleur côté du compositeur, spirituel et au style bien assuré.

Deux des chœurs d'opéra les plus aimés terminent l'enregistrement. OD travaille souvent avec des orchestres symphoniques en Suède et en tournées. Ces enregistrements ont été faits en direct lors d'une collaboration avec l'Orchestre de la Radio suédoise sous la direction de Leif Segerstam.

Recording Data: 1970-11-15 in Stockholm Concert House (18); 1976-10-16/17 in Uppsala Castle (2); 1978-04-29 in Uppsala Aula (19,20); 1979-02-03 in Circus, Stockholm (9-11); 1983-01-29/30 in the Stålfors School, Eskilstuna (7,8,12,14,16,17); 1984-11-17 in the Berwald Hall, Stockholm (1,3,5,6,13,15); 1985-09-14/15 in the Musical Academy, Stockholm (4).
Recording Engineers: Olle Bolander (1,3-17); Sylve Sjöberg (1,3,5,6,13,15,18); Björn Almstedt (2); Bertil Gripe (4); Helmut Mühle (19,20).
Producers: Robert Sund (1-17,19,20), Frank Hedman (2,18).
Digital Editing: Olle Bolander.
Cover Text: Gunnar Birgegård.
English Translation: Gunnar Birgegård, Andrew Barnett.
German Translation: Lore Johannisson
French Translation: Arlette Chené-Wiklander
Front Cover Photo: Göran Prage
Eric Ericson Photo: Ingegärd Abenius
Cover Design: Andrew Barnett, Robert von Bahr.
Type Setting: Robert von Bahr, Andrew Barnett.
Lay-Out: Andrew Barnett
Repro: KåPe Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & © 1987, BIS Records AB

HEJ, DUNKOM

V. Svedhom

Hej, dunkom, så länge vi levom,
sjungom, dansom, haven roligt
varje dag.

Hej! I dunkom, kvintilorum,
så har far min gjort och så gör jag.

For nitton daler idag och tjugo
daler igår.

Hej! Hej dunkom!

Och ändå har jag en riksdaler kvar.

Den flicka, va hon vet söter,
som en fager lilja uppå grönan äng.
Ogon, som gjorde mig blöter,
kasta hon på mig, jag lyckliga dräng
For nitton daler idag och tjugo
daler igår.

Och ändå har jag en riksdaler kvar.
Hej! dunkom, så länge vi levom.

UTTI VÄR HAGE

H. Alfven

I.
Utti vår hage, där vaxa blå bär,
kom hjärtans fröjd!
Vill du mig något, så träffas vi där.

Kom liljor och akvileja,
kom rosor och salvia,
kom ljusa krusmynta,
kom hjärtans fröjd!

II.
Fagra små blommor där bjuda
till dans,
kom hjärtans fröjd!

Vill du, så binder jag åt dig
en krans.
Kom liljor. . .

III.
Utti vår hage finns blommor och bär,
kom hjärtans fröjd!
Men utav alla, du karast mig är.

Kom liljor. . .

PA FJÄLLET I SOL

W. Peterson-Berger

På fjället är ljus och friskhet och ro,
på fjället är härligt att vara,
där blidaste blomster kring drivorna
gro,

där vindarne vila och sagorna bo
i tjärnar så djupa och klara.

Långt bort i tiden
ser du dem blänka i fager glans
vaggande vid
släta omkring dem en silverskrans
Luften är klar och backarne porla,
hemliga källor i mossarne porla,
solljuset dallrar liksom i dans.

Och lätt som den sky, som
drömmande går
sin solglänta väg i det höga,
din ande sig lyfta och svinga formår
och glömsk av sitt jag han ett
ögonblick får
i himlarnes klarhet sig löga.

HEY, LET'S CAROUSE

Hey! Let's carouse as long as we live,
Sing, dance, have fun every day.

Hey, let's carouse, let me make music.
'Cause that's what my father did —
and so do I.

For nineteen daler today and twenty
daler yesterday.

Hey! Let's carouse!

And yet I still have one riksdaler left.
The girl, what a sweet thing she was —
like a fair lily in a green meadow.
Eyes that weakened my knees she
cast upon me, lucky farmhand I.
For nineteen daler today and twenty
daler yesterday.
And yet I still have one riksdaler left.
Hey! Let's carouse as long as we live.

IN OUR MEADOW

I.
In our meadow are berries, my dear
Come heart's delight!
If you want to fine me, I'll greet you
there.

Come lilies and columbine,
Come roses and sage,
So sweet and inviting,
Come heart's delight!

II.
Dancing with flowers so pretty
and fair
Come heart's delight!

I'll make you a garland to tie
in your hair.
Come lilies. . .

III.
In our meadow all flowers find room
Come heart's delight!
Of everything dear to me, you are
the bloom.
Come lilies. . .

ON THE FELL IN SUNSHINE

D. Wikander

On the fell is light, freshness, calm
On the fell it's lovely to stand,
where the mildest flowers grow
round the drifts,
where breezes rest and legends live
in the lakes so deep and clear.

Far away on the slope
you see them shine with lovely glitters,
the rocking expanse
binds them with a silver wreath.
The air is clean, the streams murmur,
hidden springs purr in the mosses,
the sunlight quivers, as if in dance.

As light as the cloud that dreamingly
wanders
his sun-drenched path on high,
your spirit can soar uplifted
and for forgetting itself, it can for a
moment
be cleansed in the limpid sky.

Fjättern i dalar klingar en klocka
med klång så skön.
Tonen du känner saktia dig locka
så underbar.
Fattar ditt hjärta då vad den menar
himen sin fägring med jordens
forenar,
skönare stund icke livet har.

ETT BONDBROLLOP

(4) I BRÖLLOPSPÅRDET

A. Söderman

Uti bondens stuga dansen ska stå
holla, oholla!
Spelern på tunnans spelar minst
för två, holla, oholla!

Jantorna de hoppa kring så lätt på stå
holla la la la!
Sneha gräns bort till brudekransen.

Lägg fiolen under hakan och dra till
rätt på alla fyra strängar 'nu en drill
så att ingen här på benen kan stå still!
Hej! Det blir det lust och liv i dansen.

Starköl ska vi dricka
tills vi börja hicka
tunnan ska vi tomma
ingenting vi gömma!
Stampa takten, pojkar!
Så ska dansen gå!

Öl och brännvin, stora muggar,
nu vi ska få!
gubbarna de ligger, snarkar i var vrå
stånkan kom bredvid i halmen rullar

Toserna de skina liksom rosor på äng
tömma kaffekoppen mellan varje
svang

fagna sig med gula veteblår.
Pojkarna de dricka,
gubbarna de hicka,
gummorna de nicka,
flickorna sig skicka,
Stampa takten, pojkar.

Så ska dansen gå!

Richard Gustafsson

KUNG LJILJEKONVALJE

D. Wikander

Kung Ljiljekonvalje av dungen
kung Ljiljekonvalje är vit som snö
nu sorper unga kungen
prinsessan Ljiljekonvaljemö.

Kung Ljiljekonvalje han sänker
sitt sorgsna huvud så tungt och vekt
och silversjalmen blänker
i sommarskynningen biekt.

Kring bärens spindelvävar
från rökelekaren med blomsterdot
en virak vävar,
all skogen är full av doft.

Från björkens gungande krona,
från vindens vaggande gröna hus
små sorgsvära tona,
all skogen är uppfyllt av sus.

Det susar ett båd genom dalen
om kungssorg bland viskande blad,
i skogens vida valden
från ljiljekonvaljernas huvudstad.
Gustaf Fröding

Far in the valleys a bell is ringing
with a sound so clear.
A sound you feel that slowly pulls you
So wonderful.
If your heart understands the meaning
heaven and earth combine their
beauty,
and life has no finer moment.

A PEASANT WEDDING

(4) AT THE BRIDE'S HOME

The dance shall be outside the house
Holla, oholla!
The fiddler sitting on the barrel is
playing at least for two, holla!

The lasses are jumping around gaily,
holla la la la!
Leer at the bridal garland.

Put the fiddle under your chin, play!
Play a trill on all four strings!
So no-one here can stay still!
Hey! Now the dance is alive!

We shall down the ale
until we start to hiccup,
we shall drink the barrel dry
and none shall we save.
Mark the time, lads!
So the dance must go.

Ale and brandy, by the jar,
we shall have,
The old boys snore in the corner,
emptying jars in rolls of straw.

The girls shine like roses in the field.
Drinking a swift cup of coffee
between each whirl,
delighted with golden wheaty balls.

The lads are putting it away,
The old boys are hiccuping,
The old women are nodding,
The girls are behaving themselves,
Mark the time, lads!

So the dance must go!

KING LILY OF THE VALLEY

The lily of the valley, king of the grove
is white as snow.
Now the young king is mourning
Princess Lily of the valley.

King Lily of the valley bows his
sorrowful head so wistfully, tenderly.
His silver helmet gleams palely
in the summer dusk.

Round the cobwebs of the bier, from
the censers with powder of flowers
floats the fragrance of incense, the
whole forest is full of perfume.

From the birch's waving crown
from the wind's swaying green home
mournful melodies sound, and all the
forest is full of whispers.

Through the dell a message whispers
of kingly sorrow among murmuring
leaves, in the forest's wide realm,
from the capital of the Lilies of the
valley.

FOUR OLD HUNGARIAN SONGS

Bela Bartók

I
Rég megmondtam, bús gerlice
Ne rakj fészket útszéjre!
Mer az útan sokan járnak,
A fészkedből kihaj dasznak.
Bánat fának tetejére:
Ah, kinek ez kire kerek?
Mondjétek: egy árva rakta,
Kinek sem apja, sem anyja,
sem egy igaz atyafia.

II
Jaj, istenem, kire varok;
Megyek Budapestre,
ott sétálók alányokkal
Minden szombat este.
Kipirostom az arcom.
Magam nahyra tartom;
Úgy szeretnek meg a leányok
ott a Dunaparton.

III
Ángy omasszony kertje, bertje,
nem tuom mi van belietve:
Szederje, bederje.
Kapscom, donom, donom deszka
:: daj de furcsa nóta ::
ugyan cifra nóta,
daj de furcsa nóta!
Hej, csúrom alatt or rozsaszag A
kerteembe rozsaszag, szederje, bederje ::
hej, kapscom donom deszka fodortatja,
Hej de furcsa nóta, ugyan cifra nóta!

IV
Berelesség, jól megrakda szekeret,
Sarjútúcsa böködje a tenyered,
Mennél jobban böködi a tenyered,
Annál jobban, rakd meg a szekeredet.

HAMLETT LAULUD

V. Tormis

I
Meri tõmbus endasse. On mõõn.
Luitleit kultu tornivahuõõn.

Kuule . . . mis seal kahaab hiilides
pahaendelisset, hiilides?

Lõikehein, oh sõber, lõikehein.
Ning me kõrväl seisab pilvesein.

Hirm on järsku. Viirastub, ennae,
laps, kes lõikeheintes lõõhub kae,
armastajapaar, kes kartmata
jookseb rannal, jajal katmata.

jadal katmata ja soontes
tuulevein. — — —

Lõikehein, oh sõber, lõikehein.
Jäta, jäta, lakka hahamast,
ähkti pole rannal näha last,

kumbki pole paljajalu meist.
Miks ei lahku siiski valu meist?

Lõikeheinad jäigalt kahavad.
Kõik, kes lapses jaada tahavad
lootuses, ei pily, see suur ja must,
eal ei riiva nende armastust, —

A turtle dove, out of laziness,
has built her nest near the road,
close to the hustle and bustle of
the world.

An orphan child urges her to move
into the deep forest and to seek her
food in the tall trees.

II
The handsome young boy
longs to go to Budapest
to the girls and the delights
of the Danube Strand.

III
A joking song describing
what the singer's brother-in-law
has in his garden.
Blueberries, greyyberries, field ivy,
privation, balm-mint and calm-mint.

IV
The farm boy is told to fill
the hay-wagon as full as he can.
Not even a straw
should be left behind.

THE SONGS OF HAMLET

I

The sea withdraw. It's ebb.
A faded stripe of foam of a storm
on the dunes.

Listen . . . what's rustling in the blasts
of wind,
sinister, sneaking?

Brown cyperus, oh friend, brown cyperus.
And next to us there is a wall of clouds.

Suddenly I get frightened. Look, a fancy,
a child slitting its hand in the cyperus,
a loving couple, fearlessly
running on the beach, with bare feet,
with bare feet and wine of the wind
in the vessels. — — —

Brown cyperus, oh friend, brown cyperus.
Stop that, stop that, stop that wailing,
there is no child to be found on the beach,

either of us is barefooted.
Yet, why doesn't pan away from us?

The brown cyperus is rustling stiffly.
Everybody who wants to remain a child
hoping that the big and black cloud
never grazes their love, —

kõik need viivuks minus
kohtusid,
viivuks nägin nende ohtusid,
viivuks taevaga läks segi maa,
viivuks mõistsin: enam ma ei saa

seista kõhvel vaiki, seal kus
peaks
halva lihtsalt kisendama heaks. —

Lõikehein, oh sõber, lõikehein.
Ning me kõrväl seisab pilvesein.
Luitleit kultu tornivahuõõn.
Meri tõmbus endasse. On mõõn.

II
Jah, oia, oia, tingimata oia
(Ah, ainult üks rupp, ainult
üks rupp, kuhu panna pea!)

ja kahtluste ning tülmipüste
tüpest
(---"---)

mõõk tõmmata, kui alatus
ning totrus
(---"---)

mu lapseõlve lapselikke ulmi
(---"---)

ahvardab uputada pettumuste mutta,
the childish dreams of my childhood.

Nii olla, samas ometiigi teada,
ei elu pole meie võitlus, teada,
et see, mis tuleb, suurem on nii
minust
kui minu vaenlasest. Nii olla,
samas mõelda
veel sindumata lapsi, keite
maestus
me mõlemate mõõgad pudenevad.
Nii olla, olla, olla, samas mõelda
neid, kelle nime keegi veel ei tea.
Ah ainult üks rupp, kuhu panna pea!
Ainult üks rupp, kuhu panna pea!

for a moment, all of them got together
inside me,
for a little while I saw their perils,
for a little while Earth interfused with the
sky
for a little while I understood: no longer
can I

stay silently hesitating, when you ought
to
scream evil into good. —

Brown cyperus, oh friend, brown cyperus.
And next to us there is a wall of clouds.
A faded stripe of foam on the dunes.
The sea withdraw. It's ebb.

II
Yes, to be, to be, by all means to be
(Ah, just a lap, just a lap, where to place
the head!)

and from the scabbard of doubt and
boredom
(---"---)

draw the sword, when lowliness and
stupidity
(---"---)

threaten to drown into mud of dis-
appointment
(---"---)

ahvardab uputada pettumuste mutta,
the childish dreams of my childhood.

To be so, still knowing,
that life is not our struggle, knowing,
that what is coming, is bigger than
both me
and my enemy. To be so, still
imagining
children who have not been born yet,
the laughter of whom
makes our swords to crumble.
To be so, to be, to be, still imagining
neid, the name of whom is still unknown.
Ah, just a lap where to place the head!
Just a lap where to place the head!

TRI SLOVENSKÉ L'UDOVÉ PIESNE

Eugen Suchoň

I
Čo sa stalo nové v tom Trenčian-
skom zámku?

Pašol Janko kone v drobnom mari-
janku.

Pasie si on pasie, až sa celý trasie,
že mu jeho milá zid novinu nesie.
—Nenes mi ju, nenes, pre Boha živého,
povedz, moja milá, povedz na iného!

—Na iného poviem, čo to neni vinen.
Ej, pre teba, duša moja, do vazenia
priedem.

Ej, dziny, dziny, dom!
Ej, chlapiči dhajaci pod'me
fasiangovat',
ej, bude nám gajdoško, na gajdach
gajdovat'!

Ej, dziny, dziny, dom, ideme z dom
na dom,

TRE SLOVAKISKA FOLKVISOR

I

What has happened at the Trenčian
castle?

Hey! Janko takes the horses to graze
in the small pasture.

He is taking them when he is struck
by fear that his love will bring him
bad news.
—For heavens sake, it can't be true!
My love, tell me it was someone else!

—Yes, I will do so — although he is
not guilty!
Oh, for you my love, I will be sent
to gaol.

II
Hey, dziny, dziny, dom!
Hey, boys, come to the harvest
feast!

Hey, the bagpipe strikes up for
dancing!
Hey, let us go from house to house!

Ej, dievčatá kde majú, višade nás
vítajú
III.
Tam medzi horami lipka zelená;

zabili Janka miesto jeľena.
Ked' ho zabili, zamordovali,
na jeho hrobe križ postavili.
Ej, križú, ukrižovaný,
pod tebou leži Janíček milý
zabitý, zamordovaný.

WIR ZOGEN IN DAS FELD

J.N. David
Wir zogen in das Feld,
da hatten wir weder Säckel noch Geld.
Strampademi, strampademi,
ala mi presente al vostra signori.
Wir kam'n vor Siebentod,
da hatten wir weder Wein noch Brot.
Strampademi ...
Wir kamen nach Friaul,
da hatten wir gross Maul.
Strampademi ...

TRAUMLICHT

R. Strauß
Ein Licht im Traum hat mich besucht
und keine kaum und nahm die Flucht.
Der Blick ist tief hier eingesenkt
Hell dämmert mild am Tage wach,
Hell dämmert mild am Tage wach,
Hell dämmert mild am Tage wach,
o Nacht' gebild' dein Glanz hier nach
Komm oft, o Stern in meiner Ruh'!
Dir schliess ich gern die Augen zu.
Friedrich Rückert

AN DAS MEER

M. Reger
Licht atmend steigt aus brandenden
Wellen
die Morgensonne purpur herauf,
und leise Winde mächtiger schwellen
der lernenden Segler schimmernden Lauf.
Nun will der Brust sich freudiger
dehnen,
der Allmacht Odem weht um mich her!
Ich grüße dich in heiligen Sehnen,
du Spiegel Gottes, ewiges, ewiges Meer!
O laß in deinem Bilde mich schauen
wie freundlich mir sein Antlitz strahlt
dass ich auf deinen wechselnden blauen
nuden Wogen ruhe malts.
Ach, deiner Flut unendliches Dehnen
rollt, Ewigkeit wie Tropfen nach.
Ich grüße dich in heiligem Sehnen
du Spiegel Gottes, ewiges Meer!
Otto Franz Gensichen

A STOPWATCH

S. Barber
A stopwatch and an ordnance map.
At five a man fell to the ground.
The watch flew off his wrist.
Like a moon struck from the earth.
Marking a blank time that stares

Hey, and everywhere where they
have girls they greet us.
III.
Far away in the mountains there is
a green linden tree.
Janko was killed like a deer.
When he had been destroyed they
put a cross on his grave.
Oh, cross, you were nailed to the cross,
underneath lies our Janíček
wickedly murdered!

WE WENT INTO THE FIELD

We went into the field,
We had neither bag nor money.
Strampademi, strampademi,
ala mi presente al vostra signori.
We came to Siebentod.
We had neither wine nor bread.
Strampademi ...
We came to Friaul,
We had big mouths.
Strampademi ...

DREAMLIGHT

A light has visited me, dreaming
and, hardly drawing near me, fled.
The look you gave me, in my sleep,
has sunk deep within
Awake, by day, the soft reflection
of your brilliance haunts, follows me.
Oh, nightly image, come oft,
Oh, star in my peace, for you I most
willingly close my eyes.

TO THE SEA

Breathing lightly the morning sun
in its purple climbs from the waves,
and the mild winds swell the shimmering
course of distant sails.
Now my soul will stretch joyfully,
and the godly breath surrounds me.
I greet you in holy longing, o
mirror of God, eternal sea!
O let me see in your image
how his face smiles, friendly, at me.
which on your shifting blue
uniting waves is incessantly painted.
Ah, in your eternal extent
a drop is already infinite.
I greet you in holy longing, o
mirror of God, eternal sea!

on the tides of changes beneath.
All under the olive trees,
A stopwatch and an ordnance map.
He stayed faithfully in that place
From his living comrade split.
By dividers of the bullet.
That opened wide the distances
of his final loneliness.
All under the olive trees.
A stopwatch and an ordnance map.
And the bones are fixed at five
Under the moon's timelessness.
But another who lives on
wears within his heart forever,
The space split open by the bullet
All under the olive trees
A stopwatch and an ordnance map.
Stephen Spender

IL BRIVIDO

E. Bossi
Mi scosse e mi corse
le vene il ribrezzo.
Passata m'è forse
rasente col rezzo
dell'ombra sua nera
la morte ... Com' era?
Veduta vanita
com' ombra di mosca
ma ombra infinita
di nuvola fosca
che tutto fa sera
la morte ... Com' era?
Tremenda en eloce
come un uragano,
che senza una voce
legua via vano
silenzio e bufera
la morte ... Com' era?
Chi vede lei, serra
né apre più gli occhi,
Lo temuto sotterra
che niuno lo tocchi
gli chiedi - com' era?
Rispondi ... com' era?

PSAUME 121

D. Milhaud
Je me suis fondue de joie
en ces choses qui m'ont été dites :
Nous irons dans la maison du Seigneur,
nos pieds se sont trop attardés
en ces lieux qui te précèdent Jérusalem,
qui est édifiée comme une ville
dont la participation est en elle même
c'est là que sont montées les tribus
en triomphe
les tribus du Seigneur ont monté.
Célébration qui est Israël
pour rendre témoignage au Seigneur.
Là ces trônes en une grande assise
au dessus de la demeure de David.
Que votre prière soit la paix
qu'il y a dans Jérusalem !
Et l'abondance à ceux qui l'aiment ?
Que la paix soit dans la vertu
et l'abondance dans la couronne
de tes tours.

THE SHIVER

I shivered, I knew
my insides shook.
maybe near me passed
coolly
the night-black shadow
of death ... How was it?
A shadow that is glimpsed
in a haste,
an unending shadow
like that of the grey cloud,
which hovers in the twilight
like death ... How was it?
Frightfully and suddenly
like a wrathful hurricane,
which steals past us
and disappears in the silence,
a silence, a squall,
like death ... How was it?
The dead may see,
He won't open his eyes again,
He is put in the earth
where no-one can touch him.
Ask him - how was it?
Answer ... how was it?
PSALM 121 (122 in English Bible)
I was glad when they said to me,
"Let us go to the
house of the Lord!"
Our feet have been standing
within your gates, O Jerusalem!
Jerusalem, built as a city
which is bound firmly together,
to which the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as was decreed for Israel,
to give thanks to the name of the Lord.
There thrones for judgement were set,
the thrones of the house of David.
Pray for the peace of Jerusalem!
"May they prosper who love you!
Peace be within your walls,
and security within your towers!"

A cause de tes frères et de tous ceux
qui m'approchent je parlais de toi.
Pacificque.
A cause de la demeure du Seigneur
votre Dieu
j'ai cherché le bonheur en Toi.

For my brethren and companions'
sake
I will say, "Peace be within you!"
For the sake of the house of the
Lord our God,
I will seek your good.

SALTARELLE

C. Saint-Saëns
Venez, enfants de la Romagne,
Nous chantant de gais refrains,
Quittez la plaine et la montagne,
Pour danser aux tambourins !

Rome, la sainte vous les donne
Ces plaisirs que la madonne,
De son chéne vous pardonne,
Se voilant quand il le faut
Le carnaval avec son masque,
Ses paillettes sur la basque,
Ses grelots, son cri fantasque
Mes les shires en défaut,
Venez, enfants. . .

Frappons le sol d'un pied sonore.
Dans nos mains frappons encore.
La nuit vient, et puis l'aurore,
Rien n'y fait dansons toujours!
C'est tout gain pour les amours,
Venez, enfants. . .

Le bon curé, qui pour nous suive
Laisse tout, mais qui sait vivre
Ne voit rien avec son livre,
De ce qu'il ne doit pas voir.
Mais quoi !
Demain les camailudes
Sortiront de leurs cellules
Puis, carême, jeune et bulles,
Sur la ville vont pleuvoir !
Venez, enfants. . .

IL TROVATORE, ATTO II

Coro di Zingari
G. Verdi
Vedi! Le fosche notturne spoglie
de'cieli sveste l'immensa volta,
sembra una vedova che affin si toglie
i bres, panni ed'ere innoita.
All'opra -- dagli, martella!
Chi del gitano i giorni abella?
La Zingarella!
Versami un tratto:
iena e corraggio il corpo e l'anima
traggon dal bere.
Oh, guarda, guarda!
Dei sole un raggio
brilla più vivido nel tuo bicchiere!
All'opra, all'opra,
Chi del gitano i giorni abella?
La Zingarella!

SALTARELLE

Come now, children of Rome,
and sing your canzonettas.
Leave now the plains and the mountains
to dance to the tambourines!

The Holy City gives you these joys,
as from her stool the Madona
forgives you.
She veils herself when need be.
The carnival with its masks and
its bangle-sprangled skirts,
its bells and its delighted shouts,
confounds the gendarmerie.

Come now. . .
Let us stamp and keep the tempo,
let us also clap our hands now!
Night is coming, then the dawning.
No matter, let us just dance on!
For love is fed on that!

Come now. . .
The plus padre with his book,
who forsakes all to follow us,
but who knows how to live,
sees nothing but what he should see.
But what's this?
Tomorrow the Camaldulander monks
from their cells will come.
Fasting, Lent and papal bulls
will rain down over Rome.

Come now. . .
The Troubadour, ACT II
The Gypsychoir
See! The endless sky casts off
her somber nightly garb,
like a widow who lays aside at last
the sad black veils of mourning.
To work -- strike, my hammer!
Who brightens the life of the Gypsy?
The Gypsy maiden!

Pour me a drink;
body and soul take strength
and courage from wine.
Oh, look there, look there!
A ray of sun
flashes brighter in your glass.
To work, to work,
Who brightens the life of the Gypsy?
The Gypsy maiden!

FAUST

Chœur des Soldats
C. Gounod
Déposons les armes,
dans nos foyers enfin nous voici
revenus.
Nos mères en larmes
Nos mères et nos sœurs ne nous
attendront plus.
Déposons les armes!

Eh ! Parbleu ! c'est Siebel !
En effet je . . .
Viens vite, viens dans mes bras !
Et Marguerite ?
Elle est à l'église, je crois . . .
Oui priant Dieu pour moi,
Priant Dieu pour moi, Chère sœur !
Comme elle va prêter une oreille attentive
Au récit de nos combats.

Où c'est plaisir dans les familles
De conter aux enfants qui fré-
missent tout bas
Aux vieillards aux jeunes filles
La guerre et ses combats.
Gloire immortelle de nos aïeux
Sois nous fidèle mourons comme eux
Et sous ton aile, soldats vainqueurs

Dirige nos pas,
Enflamme nos cœurs
Pour toi, mère patrie affrontant
le sort
Tes fils l'âme aguerrie, ont bravé
la mort
Ta voix sainte nous crie : en avant
soldats
Le fer à la main, Courez aux combats.
Gloire immortelle. . .

Vers nos foyers
Hâtons le pas on nous attend
la paix est faite
Plus de soupçons ne tardons pas,
Vers nos foyers hâtons le pas,
Notre pays nous tend les bras,
L'amour nous rit, l'amour nous fête
Et plus d'un cœur fremit tout bas
au souvenir
Au souvenir de nos combats
L'amour nous fête
Et plus d'un cœur. . .

FAUST

The Soldiers' Chorus
Let us lay down our arms,
To our hearths we have at last
returned.
Our mothers in tears
Our mothers and our sisters will not
have to wait for us anymore.
Let us lay down our arms!

Oh! Goodness! It's Siebel!
I really . . .
Come quickly, come to my arms.
And Marguerite?
She is in church, I believe. . .
Yes, praying for me,
Praying for me, dear sister!
Will she ever listen enthralled to
The stories of our battles!

Yes, it's a pleasure in the families
To relate to the children, who
shudder to themselves,
To the old folks, to the young girls
The war and its battles.
Immortal glory to our forefathers
May we die as faithful as they
And under thy wing, conquering
soldiers,

Direct our steps,
Inflame our hearts,
For thee, mother country,
defying fate
Thy sons, hardened to war,
have braved death
Thy holy voice calls to us:
Forward, soldiers,
Sword in hand, run into battle.
Immortal glory. . .

Toward our hearths
Let us hasten our steps, we are ex-
pected, peace is won.
No more sighs, let us not tarry.
Towards our hearths let us hurry,
Our country extends its arms to us,
Love smiles upon us, love celebrates us
And more than one heart trembles
silently at the memory
At the memory of our battles
Love celebrates us
And more than one heart. . .

